

ÇOCUK KLASİKLERİ

Kısaltılmış Metin

POLLYANNA

ÇEVİRİ ZEYNEP TÜR

ELEANOR H. PORTER

MUNDİ
ÇOCUK

ELEANOR H. PORTER
POLLYANNA

Mundi Çocuk

Pollyanna, Eleanor H. Porter

İngilizce aslından uyarlayan: Zeynep Tür

Pollyanna

Bu çeviride kaynak alınan baskı: *Pollyanna*, Alma Classics, Londra, 2017

© 2024, Can Sanat Yayınları A.Ş.

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

1. basım: Mart 2024, İstanbul

Bu kitabın 1. baskısı 3 000 adet yapılmıştır.

Dizi editörü: Sevinç Sanem Erzurumlu

Düzeltili: Ebru Aydın

Mizanpaj: Bahar Kuru Yerek

Sanat yönetmeni: Utku Lomlu / Lom Creative (www.lom.com.tr)

Kapak uygulama: Faruk Yalçın

Baskı ve cilt: Melisa Matbaacılık Yayıncılık San ve Dış Tic. Ltd.

Maltepe Mah. Davutpaşa Çiftahavuzlar Sk. No: 16 Acar San. Sit.

Zeytinburnu, İstanbul

Sertifika No: 45099

ISBN 978-625-6377-78-3

MUNDİ KİTAP

Maslak Mah. Eski Büyükdere Cad. İz Plaza Giz, No: 9/25, Sarıyer / İstanbul

Telefon: (0212) 252 56 75 / 252 59 88 / 252 59 89 Faks: (0212) 252 72 33

mundikitap.com

bilgi@mundikitap.com

Mundi Kitap, Can Sanat Yayınları Yapım ve Dağıtım Tic. ve San. A.Ş.'nin tescilli markasıdır.

Sertifika No: 43514

ELEANOR H. PORTER POLLYANNA

İngilizce aslından uyarlayan

Zeynep Tür



ELEANOR H. PORTER, 1868'de New Hampshire'da doğdu. Boston'daki New England Müzik Konservatuvarı'nda şan eğitimi aldı. Konserlerde ve kilise korolarında solist olarak yer aldı. 1901'den itibaren müziği bırakıp yazmaya başladı. Öyküleri çok sayıda popüler dergi ve gazetede yer aldı. 1907'de ilk romanı *Cross Currents*'ı (Çapraz Akımlar) yayımladı. Porter 1913'te, her zaman olayların iyi tarafını arayan ve bulan "mutluluk oyunu" ile düşmanlarını bir şekilde islah eden, umutsuzlara umut aşılayan ve genel olarak dünyanın yanlışlarını düzelteren genç bir kız olan, son derece olanaksız bir kahramanın duygusal hikâyesi *Pollyanna*'yı yayımladı. Kitabın kısa sürede ve muazzam bir popülerlik kazanması Amerikan okuyucu kitlesinin kırsal erdemlerin ve neşeli iyimserliğin hâlâ var olduğuna dair güven tazeleme hevesine ve Porter'ın mesajının duygusallığına sosyal bilinç ve ironik mesafe katmadaki becerisine atfedilmelidir. Porter 1920'de Massachusetts'te öldü.

ZEYNEP TÜR, Galatasaray Lisesi ve İstanbul Bilgi Üniversitesi Karşılaştırmalı Edebiyat Bölümü'nden mezun oldu. İstanbul Bilgi Üniversitesi Kültürel İncelemeler Bölümü'nde yüksek lisans eğitimi aldı. 2006'dan beri editörlük ve çevirmenlik yapıyor.

BAYAN POLLY

Bayan Polly o haziran sabahı mutfağa telaşlı bir halde girdi. Aslında böyle aceleci davranmaya hiç alışkın değildi ama o gün çok telaşlı görünüyordu.

Bulaşıkları yıkayan Nancy şaşkınlıkla kadına baktı. Bayan Polly'nin mutfağında çalışmaya başlayalı yalnızca iki ay olmuştu ama onun asla acele etmediğini bilirdi.

“Nancy!”

“Efendim hanımefendi,” diye yanıtladı Nancy, bir yandan da elindeki sürahiyi kurulamaya devam ederek.

Bu kez daha sert bir sesle, “Nancy,” diye tekrarladı Bayan Polly, “seninle konuşurken elindeki işi bırakıp bana bakmalısın!”

Nancy'nin yüzü kızardı. Sürahi ile bezi bırakıp, “Elbette hanımefendi,” diye kekeleydi. “Bu sabah bulaşıkların acelesi olduğunu söylediğiniz için işime devam etmiştim.”

Hanımı kaşlarını çattı.

“Yeter Nancy! Senden bir açıklama istemedim. Yalnızca beni dinlemeni istiyorum.”

İç geçirerek, “Peki hanımefendi,” dedi Nancy. Bu kadını memnun etmesinin mümkün olup olmadığını düşünüyordu. Nancy daha önce hiç çalışmamıştı ama artık üç küçük kardeşine bakabilmek için çalışmak zorundaydı. Hanımı ise çok sert ve suratsız bir kadındı. Bayan Polly bir kapı biraz hızlıca çarpılsa ya da yere bir bıçak düşse bile çok sinirlenir, hiç gülümsemezdi.

“Bu sabahki işlerini bitirince tavan arasındaki küçük odayı temizle Nancy,” dedi Bayan Polly, “ve portatif yatağı hazırla. Annesi ölen on bir yaşındaki yeğenim Pollyanna artık bizimle yaşayacak.”

“Ah, eve küçük bir kız mı gelecek yani Bayan Polly! Ne kadar da hoş!”

“Hoş mu?” diye yanıtladı Bayan Polly sertçe. “Doğrusu ben böyle demezdim. Ama onu elimden geldiğince iyi ağırlayacağım çünkü bu benim görevim.”

Nancy bir kez daha kızardı.

“Ama o sizin kız kardeşinizin kızı,” dedi. “Eminim ki onun burada yaşamasını istersiniz.” İçinden bir his bu küçük ve yalnız misafir için güzel bir karşılama hazırlaması gerektiğini söylüyordu.

Bayan Polly kibirle başını kaldırdı. “Zaten yeterince kalabalık bir dünyaya çocuk getirecek kadar aptal bir kız kardeşim var diye çocuğunun bakımını seve seve üstlenecek değilim. Fakat üzerime düşeni yapacağım. Köşeleri temizlemeyi unutma sakın,” dedi Bayan Polly ve hışımla mutfaktan çıktı.

Odasına çıkan Bayan Polly iki gün önce eline ulaşan ve ona kötü bir sürpriz yapan mektubu bir kez daha açıp okudu:

Sayın hanımefendi,

Rahip John Whittier'in geride on bir yaşında bir kız çocuğu bırakarak vefat ettiğini üzüntüyle bildiriyorum. Maalesef kızına birkaç kitaptan fazlasını bırakamadı. Aileleriniz artık yakın olmasa da kız kardeşinizin hatırı için çocuğunun bakımını üstleneceğinizi umduğunu söylediğinden size yazıyorum.

Onu yanınıza alabileceğinizi bildirir bildirmez Pollyanna'yı trene bindirebiliriz. Elbette trenin gününü ve saatini size bildireceğiz.

Yanıtınızı bir an önce bekliyoruz.

*Saygılarımla,
Jeremiah O. White*






Her zaman olayların iyi tarafını arayan "mutluluk oyunu"yla herkese kendini sevdiren, umutsuzlara umut aşılayan ve kendince dünyanın yanlışlarını düzelten genç bir kızın dokunaklı hikâyesi *Pollyanna*. Okurlarına erdemlerin ve neşeli iyimserliğin hâlâ var olduğuna dair güven tazeleme olanağı sunuyor.

**MUNDI**
ÇOCUK

roman

8 yaş ve üzeri

 mundikitap.com

   mundikitap

ISBN 978-625-6377-78-3



9 786256 377783